

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.31 @ Summer 2011



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約.....	2
Learning 學生園地	
山口綾 - 地震帶來的啓示.....	3
胡美怡 - 派錢.....	4
Teaching 教師園地	
謝春玲 - 漢字演變.....	5
陳 凡、張冠雄、尹嘉敏 - 普粵對比.....	6-7
Research 語言與文化研究	
韓晨宇 - 日本留學生漢語句式的個案跟蹤調查研究.....	8-9
Activities & News 動態與信息	
★ 金珍鎬教授訪談.....	10
★ 學術講座.....	11
★ 商務漢語考試.....	12
★ 校外課程評審小組專家到訪 ★ 小老師培訓 ★ CLC 實習生短聚.....	13
★ 工作假期計劃與漢語課程建議.....	14-15
★ 最新消息.....	16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學
雅禮中國語文研習所

昂坪360少林武術大會2011

Ngong Ping 360 Shaolin Kung Fu Showcase 2011

1 July - 31 August, 2011



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主編
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編
Ms. CHEN Fan

Editorial Board/編委
Mr. LIU Jian
Ms. SHEN Minyu
Ms. XIE Chun Ling
Ms. MAK Suet Chi, Ellen

Production/製作
Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR
Tel. : (852) 2609 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)

地震帶來的啓示

The revelation of the quake

今年三月十一日在日本關東地區發生了九級大地震。由此引發的海嘯剎那之間到達港口，奪走了多達一萬五千多人的生命，無數房屋、汽車都被海水沖走，截至六月二十二日，七千多人下落不明，三萬多人被迫在避難所生活，更嚴重的是核電廠受到地震的影響而發生意外，同時這次的大地震給日本的經濟方面帶來了巨大的影響。

除了日常生活與經濟方面以外，這次的大地震也給日本國民帶來很大的精神衝擊。我也受到了這種衝擊。這次大地震發生後不久，我在電視上看到房屋、汽車以及所有的東西都被海嘯沖走的鏡頭，看到那些鏡頭時，我想起上次地震中我曾經經歷過的痛苦和心理上受傷害的記憶。大家都還記得一九九五年發生的日本大阪、神戶大地震嗎？我就是那次大地震中的一個災民。當時的情況可以用“滿目瘡痍”來形容，雖然那次的大地震與這次關東地區的大地震不能相提並論，但是那次大地震中死亡人數高達六千多人，而且日常生活中不可或缺的電力、水、還有煤氣都因地震停了，幸虧我家離震央較遠，因此與神戶相比，我家附近的重要交通線恢復得較快，然而由於我上的學校損壞很大，因而停課長達約三個星期，發生地震後接連不斷的餘震也使我們受到威脅。

由於那次的地震，不少人身心都受了傷，一下子變得一無所有、流離失所，甚至痛失親人好友。那時候，家人或朋友們互助共勉，讓我重新發現了什麼是對我最重要的。這不是物質，而是人際關係。隨着科技的發展，現代人依賴物質的程度越來越高，但我發現在天災的面前人類既渺小又無助，任何物質也都是無用的。

地震發生後，為孩子的將來而擔心的父母、失去了全部財產而被迫在避難所生活的災民、對政府處理災難不滿的人民、還在繼續搜索失蹤親人的人們等等，他們都承受着巨大損失及悲傷，面臨各自困境而有不同的情感，但是跟我一樣，通過這次的地震，我覺得不少人都發現了在自己的人生中最重要的是什麼。地震發生後，很多國家和外國人都擔心我們國家，為了幫助或鼓勵我們，不少外國人伸出援助之手，而且很多國民也當義工幫助災民。我們非常感謝這次幫助我們或為我們祈禱的每一個人。我認為日本人一定能重新發現人際關係的重要性，為了讓日本從這次地震中儘快復興並且變得更好，日本不僅要互相幫助，還要和世界其他國家聯合起來，考慮做出對全世界有貢獻的行為，我覺得這是很重要的。



山口綾 Yamaguchi, Aya
普通話組 Putonghua Programme Division
PTH4606 Spring 10-11
Nationality : Japan

地震がもたらした気づき

今年3月11日、日本の関東地方において震度9の大地震が発生しました。これにより起こった津波は瞬間に港に達し、1万5千人以上の命を奪い去りました。また多くの家や車も津波に飲み込まれ、6月22日現在で未だ7千人以上の方が行方不明になっており、3万人以上の方が避難所生活を強いられ、更に深刻な事に原子力発電所が地震の影響を受け事故を起こし、同時に今回の地震は日本経済へも大きな打撃を与えました。

日常生活や経済以外に、今回の地震は我々日本国民に精神的なショックも与えました。私も同じくショックを受けました。今回の地震が発生した直後、私はテレビで家や車、あらゆる物が津波に飲み込まれる映像を見ました。その時、かつて経験した地震で味わった苦痛や精神的に傷ついた記憶が蘇りました。皆さんは1995年に発生した阪神・淡路大震災を覚えていますか？私はその地震を経験した1人であり、当時の状況は至る所地震の傷跡ばかりと言え、その時の地震と今回関東地方で起こった地震を比較する事はできないけれど、その時の地震で亡くなった方は6千人にも達し、日常生活で必要不可欠な電力や水、ガスも地震の影響を受けました。幸い私の家は震源地から比較的遠く、神戸に比べると私の住んでいる地域はライフラインの復旧が早かったのですが、当時通っていた学校の損失が大きく、学校へ行けない日が約三週間続き、地震発生後も続く余震に怯えました。

その時の地震によって、多くの人が心身共に傷を負い、一瞬にして全てがなくなり、身を落ち着ける場所もなく、家族や友達をも失いました。そんな時、家族や友達とお互い助け合い励まし合う中で、私は改めて自分にとって大切なものが何かに気づきました。それは物ではなく人とのつながりです。科学技術の発展により、現代人が物に頼る傾向がますます強くなっていますが、天災の前では人間はちっぽけであり無力であると気づいた時、物はなんの役にも立ちません。

地震発生後、子供の未来を心配する両親、全ての財産を失い避難所での生活を強いられている被災者の方々、政府の対応に不安を抱いている人々、行方不明の家族を探し続けている人達など、多くの人が痛手と悲しみに耐え、苦しい状況に直面しそれぞれの思いを抱えています。しかし私と同様、今回の地震を通じて、多くの人が人生で最も大切なものが何なのかに気づいたと思います。地震発生後、多くの国や外国人が日本の事を心配し、私達を助け勇気付けるために援助の手を差し伸べてくれました。また多くの日本人もボランティア活動に参加し被災者を助けました。私達は今回私達を助け、私達の爲に祈ってくれた全ての人に感謝しています。日本人は今回きっと改めて人とのつながりの重要性を再認識したと思います。今回の震災から早く立ち直り、そして日本をより良くさせる爲には、日本人同士が助け合い、世界の各国と連携を取り、世界全体へ貢献することを考え行動していく事が大切だと思います。





胡美怡 Doris Woo
廣東話組 Cantonese Programme Division
CAN4515 Summer Term 10-11
Nationality : U.K.

The handout

七年以來香港政府有剩錢，今年剩咗 710 億港元。仲有，七年之後嘅今日政府嘅儲備戶口有 5800 億港元，即係 754 億美金。

今年三月政府話年底會派六千蚊俾每個永久居民。六月中通告咗派錢嘅方法。係十一月底開始透過銀行轉賬或者透過郵局寄支票派錢。係中國大陸或者海外住嘅永久居民都可以登記攞錢，不過啲錢要寄去佢哋嘅香港港幣戶口。

噉，政府嘅計劃公唔公平？係香港未住夠七年嘅人唔係永久居民，所以冇資格攞錢。中國大陸移民單程證持有人亦都攞唔倒錢。不過呢啲人都對香港嘅經濟同社會有貢獻。政府好似冇諗清楚派錢嘅計劃，最後揀咗對政府最簡單同方便推行嘅方法。所以我唔同意政府嘅計劃。一面冇照顧綠印居民，一面對無返香港嘅永久居民太好。

下一個問題係六千蚊夠唔夠？用嚟買小嘅嘢，旅行，俾一兩個月嘅租金就夠。不過夠唔夠減少香港嘅貧富懸殊？六千蚊點令啲窮人有富裕嘅生活，幫佢哋買屋？係香港，普通人負擔得起嘅屋唔夠，所以好多人要交越來越高嘅租金，或者住係太逼狹嘅屋，最壞嘅情形係住籠屋。

我希望政府會用剩番嘅錢去起多啲居屋。另外一個比派錢更好嘅方法係用啲啲錢俾基層工作者嘅加班補水。呢啲使錢嘅方法會更好噉解決香港而家最嚴重嘅社會問題。

For the past 7 years, the Hong Kong government has generated a budget surplus. This year's surplus will be in excess of HK\$71 billion, and after 7 years, the amount in the government's reserves is around HK\$580 billion, or approximately US\$75.4 billion.

In March of this year, the government said that at the end of the year it would hand out \$6000 to every HK permanent resident. It announced the details of the handout in mid-June. Starting at the end of November, payments will be issued via bank transfer or cheques sent to the applicants' designated post office. HK permanent residents currently living in mainland China or overseas can also register for the handout, but their payment must be made into a Hong Kong account in Hong Kong Dollars.

So, is the government's method of distributing the handout fair? Those who have lived in Hong Kong for less than 7 years are not Permanent Residents, and therefore are ineligible for the handout. One-way permit holders from mainland China also cannot get the money. But these people also contribute to the Hong Kong society & economy, so it seems as though the government didn't think this through, and chose the easiest & most convenient method for them to implement. Therefore I disagree with the government's plan; non-permanent residents don't benefit, while permanent residents living overseas--some for a long time--get looked after very well by the government in this scheme.

Another question is: is \$6000 enough? For small purchases, a holiday, 1-2 months' rent, it would be enough, but is it enough for reducing Hong Kong's poverty gap? How can \$6000 help the poor to be financially comfortable, to buy their own home? Hong Kong does not have enough affordable housing, so many people have to increasingly high rents, or live in inadequate housing--cage homes, in the worst cases.

I wish that the government would instead use the surplus money to build more houses for the Home Ownership Scheme. Another way to better spend the surplus is to pass the money on as overtime pay to workers earning a minimum wage (aka "grassroots workers"). These distribution methods would be better at solving the most serious social problems in Hong Kong today.

網絡新詞語“㊦”和“㊧”

謝春玲老師 Ms. Xie Chun Ling
University Programme Division
(大學組)

書呆子的“呆”、呆頭呆腦的“呆”字大家都認識，但是兩個“呆”字在一起的“㊦”字，也許很多人都未必認識。還有一個“㊧”字，即使是一個大學中文系畢業的人也未必知其音，解其義，但這兩個字卻是幾年前就在網上很流行的網絡用詞。

乍一看，“㊦”字就像兩個“呆子”手拉手並肩而行，真夠“呆”的了，用來表達很傻、很天真的意思。讀“méi”。網絡例句是：“你真的很㊦，事情沒有想像的那麼簡單。”

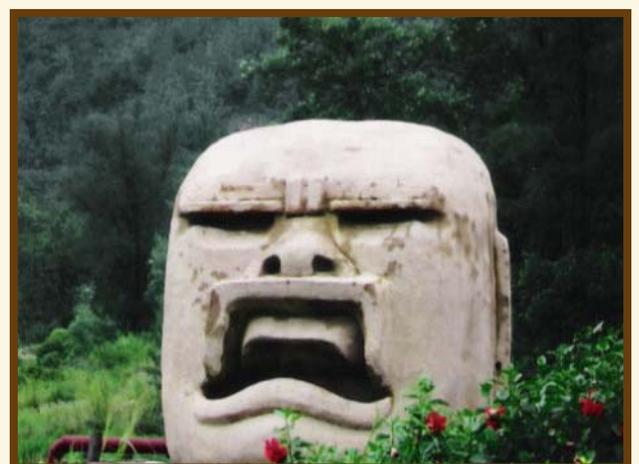
“㊧”字則像一個人的面部表情，雙眉耷拉著不見眼目，還無奈地張著嘴巴，一副無助的表情，表示鬱悶、無奈和難堪，讀“jiǒng”。網絡例句是：“今天好㊧啊，等了半天還打不到的士。”

這兩個字並非新造字，它們自古就有。“㊦”字小篆寫作，像樹上結果之形，是本義表示酸梅子的“某”字的古文。“㊧”字小篆寫作，像中有窗格的窗子形狀。從漢字形體演變的角度來看，它們的網絡新義與它們的來源，即字的本義毫無關係。

網絡語言按照這兩個字現代楷書的形體賦予它們新的意義，如果仍套用“六書”的漢字結構理論來分析這兩個字的結構，那麼“㊦”字應屬於會意字；而“㊧”則是象形字了。這真是新新人類的新“望文生義”啊。



重慶發現的“㊧樓”



㊦字樣的石頭

漢
字
演
變

陳凡老師 Ms. Chen Fan
Putonghua Programme Division
(普通話組)

張冠雄老師 Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Programme Division
(廣東話組)

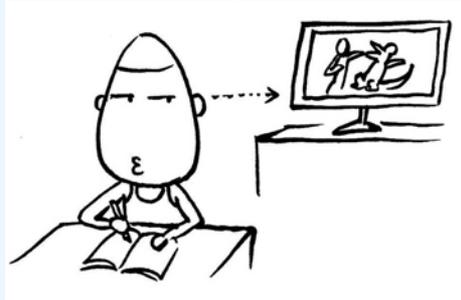
尹嘉敏小姐
Ms. Wan Ka Man

瞞一眼 to look sidelong at; to glance sideways at

普通話

拼音

瞞一眼
piǎo yī yǎn



廣東話

睺一眼
sàauh yātngháahn

對話

- A: 你還是把電視機關了吧。Nǐ hái shì bǎ diànshìjī guānle ba。
B: 怎麼了，我已經把聲音調得很小了。Zěnmē le, wǒ yǐjīng bǎ shēngyīn tiáode hén xiǎo le。
A: 你沒看見這孩子一邊兒做作業，眼角一邊兒瞞著電視嗎？Nǐ méi kànjiàn zhè háizi yibiānr zuò zuòyè, yǎnjiǎo yibiānr piǎozhe diànshì ma?

- A: 陳仔，你係醒嗎，如果你唔早啲報警搵人拉咗個賊，公司就會損失好多錢嘍。Chánjái, néih haih sing wo, yùhgwó néih hnjóudī bouging wán yáhn láijó go chaahk, gūngsī jauh wúih syúnsāt hóudō chín la.
B: 過獎嘍，經理，其實我一早就發現嗰個人有啲唔妥。佢一面行一面周圍睺吓睺吓，又睺住我哋啲名牌手表，仲睺咗我一眼添。果然真係係我哋間百貨公司落手。Gwojéung la, gīngléih, kèihsaht ngóh yājtjóu jauh faatyihng gógo yáhn yáuhdī hntóh. Kéuih yātmihng hàahng yātmihng jāuwáih sàauhháh sàauhháh, jauh sàauhjyuh ngóhdeih dī mihngpàaih sáubū, juhng sàauhjó ngóh yāt ngáahn tīm. Gwóyihng jānhaih hái ngóhdeih gāan baakfo gūngsī lohksáu.
A: 你快啲跟啲阿 Sir 返差館落口供先，下晝你可以放假嘍！Néih faaidī gān dī A-sèuh fāan chāaigún lohkh háugūng sīn, hahjau néih hóyíh fongga la!

對比

瞞：用眼睛斜著看。如「用餘光瞞著坐在牆角的人」。

「瞞一眼」也指很快地看一眼。如：

- 小妹的眼睛厲害，只要瞞一眼就能知道人家拿的手袋是什麼牌子的。
- 昨天送來的稿子我只瞞了一眼題目，還沒來得及好好看裏面的內容。

廣東話的「睺」字跟「瞧」字同音同義，所以也可以讀成「chiuh」，但「chiuh」並非口語，口語中形容掃視東西的動作應讀作「sàauh」。

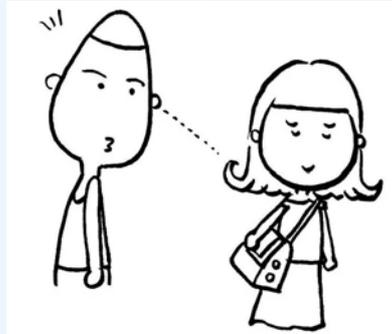
盯著看 to keep a close watch

普通話

廣東話

拼音

盯著看
dīngzhe kàn



焗住
gahpjyuh

對話

- A: 你一直盯著看的那個女人過來了。
Nǐ yízhí dīngzhe kàn de nàge nǚrén guòlái le。
B: 別誤會，我不是**盯著看**女人，是看她背的那個包。Bié wùhuì, wǒ búshì **dīngzhe kàn** nǚrén, shìkàn tā bēi de nàge bāo。
A: 是嗎，差點兒忘了你是搞設計的呢。
Shì ma, chàdiǎnr wàngle nǐ shì gǎo shèjì de ne。

- A: 坐喺更衣室門口做乜嘢呀？**焗**嘢嘢？
Chóh hái gāngyísāt mùnháu jòuh mǎtyéh a? **Gahpjéh** àh?
B: 冇，我等人之嘛。Móuh, ngóh dánh yáhn jīmáh.
A: 等人就行遠啲啦，你坐喺度郁都唔郁，人哋以為你**焗住**啲女仔換衫架。Dánh yáhn jau hàahng yúhn dī lā, néih chóh háidouh yūk dōu **nyūk**, yáhndeih yíhwàih néih **gahpjyuh** dī néuihjái wuhnsāam ga.

對比

盯著看：集中注意力不放鬆地看。如：他看得入了迷，眼睛盯著電視機一眨也不眨，生怕錯過了比賽的任何細節。還有「死死地盯著」、「目不轉睛地盯著」、「呆呆地盯著」之類的說法。

焗：普通話的「點頭」廣東話讀作「焗頭 ngahptàuh」。不過如果要表示緊緊盯着的意思，發音必須變成「gahp」，因此「焗住」的發音是「gahp jyuh」。另外，廣東話的「焗住」還有小心看管的意思，譬如「我要行開一陣，你要幫我焗住我個袋喎！」

普 Putonghua
粵 Cantonese

日本留學生漢語句式的個案跟蹤調查研究¹

A case study of the Acquisition of Chinese Sentence Patterns by Japanese Learners

韓晨宇老師 Ms. Hon Sunyu
Putonghua Programme Division
(普通話組)

1. 研究方法和研究範圍

漢語作為第二語言習得的研究已發展成一個相對獨立的研究領域，注重“以過程為導向”的研究（process oriented），其中縱向個案研究被認為是注重準確性、複雜性、流利性（Accuracy, Complexity and Fluency Analysis）的“三性”分析，這種方法用來測量被試完成語言任務時的語言運用(performance)在準確性、複雜性、流利性三個方面的表現(曹賢文2009)。運用縱向研究方法的結論被認為是更有說服力的。

本研究採用一位日本留學生的個案跟蹤語料，考察以下問題：（1）日本留學生漢語句式平均句長的發展。（2）日本留學生漢語句式習得的階段性特徵與發展趨勢。我們借此更深入探討漢語作為第二語言習得者的習得過程與規律，為教學提供依據，通過實證性研究，尋找視野更廣闊、更科學可靠的衡量語言習得或語言發展程度的量化指標。

2. 研究對象及語料收集方法

我們於2009年3月18日至2009年11月30日，對一位日本男學生（以下稱M）進行為期八個月的跟蹤調查。M的漢語水平由初中級達到中高級。我們採取錄音語料收集的方式，對被試自然對話錄音進行語料收集，共計558分鐘，14,856字相關語料。語音資料按跟蹤錄音的日期分為8個階段，即P1~P8(P: Period)。日記記錄法由被試於2009年2月至9月以日記形式自行記錄，共計16,220字。

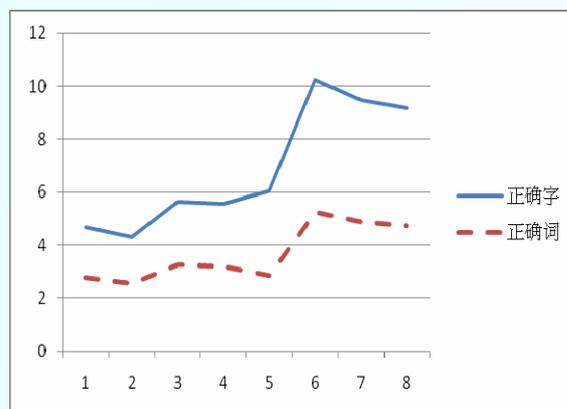
3. 日本留學生漢語句式平均句長的個案研究結果

3.1 平均句長的定義

平均句長（The Mean Length of Utterance）指語言學習者自發的言語樣本中每個句子所包含的有意義單位的數目的均值，其中有意義的單位是指詞或者語素。心理語言學家D. McCarthy指平均句長是最“可靠的、容易測定的、客觀的、量化的、且容易理解的測量語言成熟程度的尺度。”

（Carroll 1979）我們以字（音節）和詞語為意義單位分別計算被試在8個跟蹤階段中正確句式和全部句式的平均句長，各階段全部句式的平均句長=本階段出現的句子中包含的詞（字）數的總和除以本階段出現的句子的總數，無意義的句子重複不作為有意義單位累計。

3.2 被試M的跟蹤階段的平均句長變化圖



(注：正確字：以字為意義單位計算的正確句式的MLU；正確詞：以詞為意義單位計算的正確句式的MLU。)

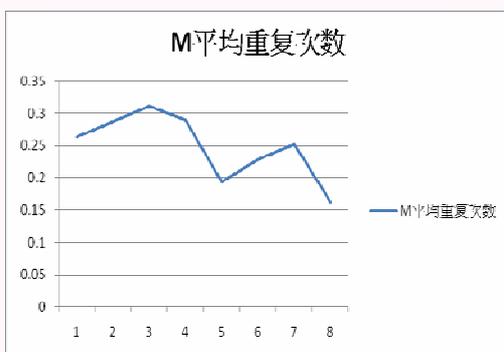
¹ 於2010年8月北京大學《走向當代前沿科學的現代漢語語法研究國際學術研討會》宣讀，感謝提供寶貴意見的老師。



此研究中，被試M的平均句長由P1的4.67增加到P8的9.18。由P1 - P5階段，平均句長的增長緩慢上升，P2有輕微下降的趨勢，但總體持續上升發展；P5-P6階段出現急速上升的階段，在P7-P8階段也是持續增長。被試M在P1已經可以說出15個字、8個詞的長句子。被試M在P1的階段裏，一共說出281個正確句子，125個為正確詞組，其中50%為雙音節詞組。被試M在P1階段中的句式以4字以下的短語為主。M在P2可說出19個字長的句子。與母語學習者結果不同的是，被試M在習得初期階段平均句長已為4.67，在習得八個月後，M的平均句長已經達到9.18。數據說明M在漢語習得中平均句長增加迅速。被試M在8個月內，MLU的增加速度相當於母語學習者5年的MLU增加速度。資料顯示習得初期，被試平均句長的總趨勢是急速上升的，被試M的平均句長的發展趨勢總體以上升為主；說明被試者在習得初期句長不穩定，語言水平不穩定，中介語的習得過程是不穩定的，並不是以直線的軌道持續上升的。

4. 日本留學生漢語句式習得階段性特徵與發展趨勢 分析平均停頓次數及重複次數

被試M的平均停頓次數和平均重複次數



被試M在跟蹤研究的P1-P3初期階段平均停頓次數多，時間長，甚至有詞間停頓現象，平均重複次數多而不穩定；自我糾正和監控現象少，句式表達單一，被試使用不同方式表達同一意義，說明M的語言能力不穩定，並且對目的語不熟悉、無信心。M在個案跟蹤P3-P6的中期階段，平均停頓及重複次數減少；自我糾正和監控現象多，句式及詢問方式多樣化。M在跟蹤P6-P8的後期階段，平均停頓次數明顯減少，重複次數明顯有急速下降趨勢，輸出句子已達到成段表達。說明被試在習得的初期階段語言能力的不穩定性，而在跟蹤的後期階段，停頓次數的減少說明被試的口語能力的流暢度顯著提高。被試M的整體平均停頓次數和重複次數是呈下降趨勢。

5. 結束語

本研究採用一位日本留學生個案跟蹤語料，考察其漢語句式平均句長的發展，著重探討漢語句式習得的階段性特徵及發展趨勢，並分析被試的不同平均句長、平均停頓次數和平均重複次數資料。第二語言學習者的習得過程與規律的研究結果可作為課堂教學與教材編寫的其中一個理論根據。同時我們通過實證性研究再一次證實，基於心理語言學理論的“三性”研究方法：通過平均句長和平均停頓次數用來測量學習者在語言運用時的準確性、複雜性、流利性方面的表現。這種研究方法是通過量化指標來更科學客觀、更有說服力地衡量第二語言習得發展過程的變化。

主要參考文獻：

- 曹賢文(2009) 漢語作為第二語言習得研究中的學習者語言分析方法述評，《漢語學習》第6期。
- 丁雪歡(2009) 是非句疑問標記及疑問功能習得過程的個案跟蹤調查，《漢語學習》第12期
- 劉穎(2010) 漢語兒童早期語言發展個案研究，《語言文字應用》第1期
- 彭聃齡主編(1991)，《語言心理學》，北京師範大學出版社
- 施家煒(1998) 外國留學生 22 類現代漢語句式的習得順序研究，《世界漢語教學》第4期
- 施家煒(2002) 韓國留學生漢語句式習得的個案研究，《世界漢語教學》第4期
- 施家煒(2006) 國內漢語第二語言習得研究二十年，《語言教學與研究》第1期
- 謝福(2010) 基於語料庫的留學生/是...的 0 句習得研究，《語言教學與研究》第2期
- 王建勤(1999) 表差異比較的否定結構的習得過程，《世界漢語教學》第4期
- 王建勤(2006)，漢語作為第二語言學習者習得過程研究評述，《北京師範大學學報(社會科學版)》第3期
- 吳天敏，許政援(1979) 出生到三歲兒童言語發展記錄的初步分析，《心理學報》第3期



金珍鎬教授訪談

Interview with Prof. Eric Jin Ho Kim

金教授於 1986 年在研習所進修普通話，同時能操流利粵語，熱愛中華文化，曾於北京大學及中山大學擔任研究員，多年來穿梭中港台韓教學及進行研究，現擔任韓國檀國大學政治外交系副教授及香港珠海學院客座教授。留港期間於 2011 年 3 月 31 日到研習所接受行政及發展主任麥雪芝女士的專訪。娓娓道來他二十多年的學習及教學之路，以下是訪談摘要：

1. 您是怎麼樣來香港留學的？

我從 1982 年大學一年級開始學習漢語，1986 年畢業後在 CLC 進修普通話半年。那時候中國未開放，當時的台灣面對經濟及政治動盪，想學習漢語只有來香港。我在香港時與中大學生一起住在學校後面的赤泥坪村，就是這樣適應香港的生活，更因此學習了廣東話。

2. 您為甚麼學習漢語（包括普通話及廣東話）？

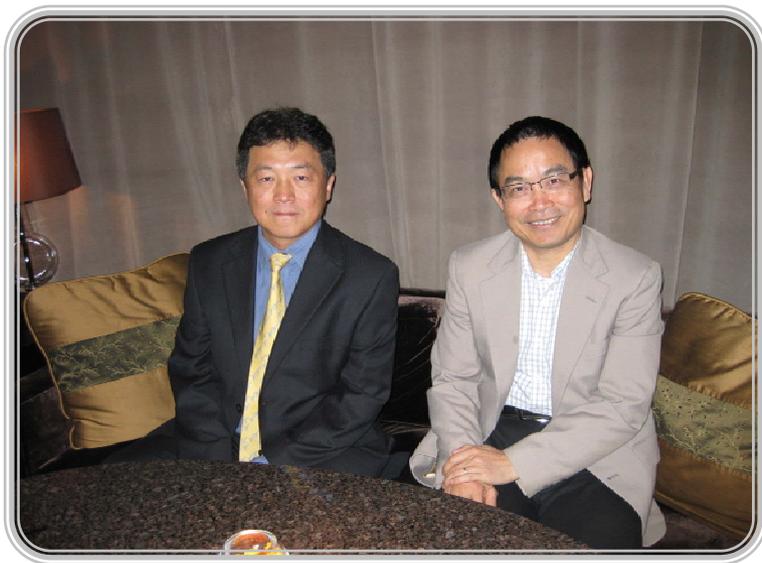
我家裡留學台灣的人勸我讀漢語，我自己本身也喜歡學習語言，一方面學習標準語以外，還可學習有關方言，學語言及其文化是我的興趣。

3. 您覺得當年的中文大學及研習所與現在的分別是甚麼？

現在中文大學變大了，網路發達了很多，學院及學生人數都增加了。當時的中大校園除了學習也是個很好養生的地方，那時我一有空就到一望無際的馬料水淺灘垂釣。

4. 您是如何踏上漢語教授之路的？

我一直都在找尋自己的專業方向。1990 年分別在香港及澳門修讀中國歷史研究課程及經營課程，回韓國服完兵役後，被公司派到台灣工作。1998 年在北京大學博士課程畢業後曾當過 LG 建設台灣區的總經理，只是自己一直對中國語言及文化的教育念念不忘，於是在 2003 年回母校（韓國檀國大學），在文學院當教授兼學校的國際語學院的院長，同時教學生普通話及廣東話等的語文，2007 年轉到政治外交系教國際政治和中國政治，研究範圍包括普通話、廣東話、中國近代史、國際關係理論、中國政治、東北亞及東南亞研究等，教學生及進行學術研究對我而言是人生的大樂趣。



金珍鎬教授（左）本所所長吳偉平博士（右）合照。

5. 為甚麼選擇在香港院校作訪問教授（visiting professor）？

因為我覺得香港是個好地方，同時可以了解東西方文化，從事研究及觀察中國及東南亞的發展很方便，香港的母校也提供足夠時間讓我可兼顧研究及教學。

6. 您曾接觸過很多韓國、中國、台灣及香港的學生，您覺得當中最大的分別是甚麼？

雖然他們同受中國文化影響，但思維十分不一樣，概括而言中港台韓學生有以下特徵：

香港的生活最緊張，香港學生的口頭禪是「很忙」，玩 Facebook 都是忙的理由。學生很愛寫筆記，比較愛計劃，很愛弄項目清單，其他幾地的學生看在眼裏覺得很無聊。香港學生比較守規矩，相對不懂得獨立思考。香港的學生相對節儉，不懂得享受。香港學生的私人觀念比較強，「這是我的東西」意識強，且需要更多的私人空間。香港的學生相對同時了解東西方的文化，就是因為這個特點，我喜歡香港及香港的教育環境。

台灣的學生比較尊師重道，人性主義，以人為本。家庭觀念比較強，在四地之中，台灣的父母花最多的時間建立家庭關係。

內地學生最能吃苦，但同時比較不守規矩。因為一孩政策，很多父母早為子女買房子。雖然中國的創業機會較多，但相對香港及台灣的學生，很多優秀的中國大陸學生得不到適當的發展，挫折感很大。

韓國學生有禮貌，但喜歡喝酒，也相對最愛花費。韓國進大學的比例是全球最高，全國有 260 所大學，很多大學畢業生找不到理想的工作。家長為著面子，要求子女進最好的學校，考入大公司如 Samsung、LG 等，給子女很大的壓力。同時為了逃避失業，大部份韓國學生自願唸五年大學，包括一年到海外研修語言及工作假期，也是因為經濟長期依賴父母，韓國學生遲遲未能獨立。

以上來自各地的學生上同一個班，老師上課時要份外謹慎，先交待好學術原則，不能加入私人感受及見解，以免造成混淆，因為大家的觀點與角度十分不同。老師要多發問刺激學生思考，最後才分享己見。

7. 給學習漢語的學生一點的建議

年輕人有空間追求理想，同時煩惱也多，希望學生能多思考及學習週邊的世界，了解週邊地區的語言及文化，知己知彼，百戰百勝，不要因現在的吃苦而放棄理想。

本所在職教師培訓及相關學術活動

CLC academic workshops and seminars for teachers

學術講座(顧百里教授) Academic seminar by Prof. Cornelius C. Kubler



“你們這個中心在國外有一定的知名度，是最有名的漢語培訓中心之一”，這是國際著名漢學家顧百里教授2011年3月25日到訪本所舉辦講座時的開篇語。顧教授還說，早在四十年前，他就聽說我們這個語言中心，曾下決心來這裡學習漢語，學習廣東話，但因各種原因未能成行，他深感遺憾。這番話令到會聽演講的 CLC 人非常興奮和自豪。

顧教授此次到本所演講的題目是“高水平漢語教學法和教材編纂面面觀”。進入演講正題，顧教授用“三多”來概括目前國外漢語學習與教學的現狀：一是人數增多；二是學校增多；三是教學對象年齡、學習動機和族群背景多樣化。同時，華語教學的專業化程度也增強了，在社會、心理語言學方面都有新的突破。面對國外漢語教學這樣的形勢，顧教授認為，好的、高級的漢語教材還相當缺乏。

顧教授的講座側重教學法和教學策略，他強調了以下幾個方面：

- 操練不只是初班的事，高級程度也是需要的，可以利用多媒體來做。
- 好的語言教學不應只有老師講，要把大半的時間留給學生。
- 電影、電視節目也是高級口語教學有用的教材。
- 到了高級，速度也很重要，要給學生壓力，限定時間讓學生練習速度。



顧百里教授(前排左4)及本所所長吳偉平博士(前排左2)與部份與會者合影。

- 程度越高，小班教學越重要；水平越高，越需要“一對一”的小班教學。
- 學習者水平越高，就越應該到目的語國家接觸正式與非正式語體。
- 口語教學受到讀寫教學的限制，應以口語領先。

在師資方面，顧教授認為，教高級班的老師中，應該有經濟系畢業的，甚至是醫學、哲學等專業畢業的，以應對華語教學專業化的需要。

在演講後的提問階段，有老師請教顧教授如何解決學生成段和篇章表達方面不如人意的難題，顧教授認為還是輸入不夠，並提出要縮短教學任務，簡化學習任務。

顧教授的講座讓與會者不僅瞭解國外漢語教學的現狀，還在更深的層面認識了對外漢語教學的本質和任務，也清楚了在對外漢語教學方面“可為”的方向和空間。

學術講座(李崑教授) Academic seminar by Prof. Li Wei



李崑教授(前排右3)及本所所長吳偉平博士(前排右4)與部份與會者合影。

2011年5月26日，本所有幸邀請到英國倫敦大學伯克貝克學院的李崑教授作題為“漢語變體之間社會層次的變化及英國華裔兒童的教育”的學術講座。雅禮中國語文研習所的老師及中文大學語言學系的研究生參加了本次講座。

在本次講座中，李崑教授介紹了目前漢語在英國學校教育中的重要性不斷上升的現狀，比較了漢語在英國華人社會中與在非華裔學習者中的地位的不同。然後李崑教授報告了對幾所中文學校課堂的觀察結果，得出的結論是：在英國，教授作為“祖籍語”的漢語的課堂和教授作為“通用語”的漢語的課堂，在學習者背景、教學內容、教學風格等方面都非常不同。而作為通用語的漢語和作為通用語的英語也有明顯不同，表現在，漢語除了交際以外還承載着文化傳播的功能。

李教授以生動的例子和詳實的第一手資料吸引了聽眾，老師們都把握機會向李崑教授發問。這次會議中，與會者都得益匪淺。

商務漢語考試 Business Chinese Test (BCT)

中大首次舉辦商務漢語考試 (BCT)

商務漢語考試是為測試第一語言非漢語者從事商務活動所應具有的漢語水平而設立的國家級標準化考試，簡稱“BCT”，由中國國家漢語國際推廣領導小組辦公室（漢辦）全權領導，並頒發《商務漢語水平證書》。

BCT 由“BCT（聽·讀）”和“BCT（說·寫）”兩種相對獨立的考試組成，成績分五個等級描述考生在商務漢語各方面的表現，實用性、交際性是考試的主要特色。

BCT 考試每年定期在中國和海外舉行。研習所代表中大成功申辦作香港區的考點，也是 2011 年暑假廣東省唯一的 BCT 考點。首次考試在 7 月 17 日大學本部李兆基樓的多媒體課室裏進行，考生包括來自美國南卡羅萊納州大學修讀商學院國際貿易及中國企業課程的交換學生，及研習所漢語（普通話）高等文憑準畢業生共 22 人。

The first Business Chinese Test (BCT) in CUHK

BCT is a state-level standard test established to assess the Chinese proficiency of non-native speakers engaged in business activities. The Office of Chinese Language Council International (Hanban) has full authority to lead BCT and award certificates.

BCT consists of two independent tests, namely BCT (listening•reading) and BCT (oral•writing) and has a total of five levels to describe the business Chinese proficiency of the examinees. Practicability and communication are the main features of the test.

BCT is held on the Chinese mainland and overseas regularly every year. CLC on behalf of CUHK has successfully applied for running a test centre in Hong Kong, and is the only test centre of its kind in the Guangdong region in Summer. The first exam took place on July 17 in the language lab in Lee Shau Kee Building of the University. There were 22 examinees included students from the South Carolina University, the exchange partner of International Business and Chinese Enterprise (IBCE) Programme from the Business Administration Faculty, and students from the CLC's Putonghua (Chinese) Advanced Diploma Programme.

BCT 官方網站 BCT official website : www.bcthome.cn



商務漢語考試試場:

位於大學李兆基樓（西部教學大樓）的多媒體課室

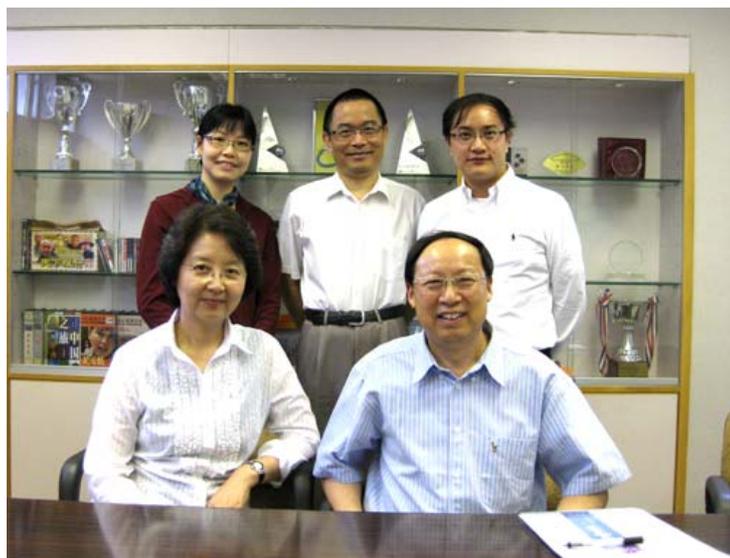
BCT test centre:

The multi-media laboratory in Lee Shau Kee Building (Teaching Complex in Western Campus)

校外課程評審小組專家到訪 Pilot Review by External Panel

研習所首次接待了校外課程評審小組。專家們於6月22-24日到訪本所，為粵語高等文憑課程進行先導評估。評審小組成員有陝西師範大學國際漢學院院長陳學超教授及香港中文大學語言學及現代語言系顧陽教授。

兩位專家首先在第一天主持學術講座，講題分別是「海外華語教材的文化內化」及「漢語比較句中的若干問題」。第二天到研習所觀課、參觀設施，並與粵語組組長開會。此外，研習所也安排了本所教師與兩位專家面談的時間，凡有興趣的老師都可以與專家交流。第三天，專家們與所長及有關組長開會，並對本所粵語課程提出了不少富建設性的意見。



前排左起：顧陽教授、陳學超教授
後排左起：行政及發展主任麥雪芝女士、所長吳偉平博士、廣東話組組長李兆麟博士



ISS-CLP 小老師培訓 Training for Teaching Assistants

2011年中大國際暑期學院漢語課程 (ISS-CLP) 於8月舉行，有135名學生報讀。為增加學生語言實踐及文化學習的機會，研習所招聘了二十名中大本地及內地學生擔任「小老師」，帶領小組的觀光及語言活動。小老師培訓於7月22日進行。

CLC 實習生短聚 CLC Student Trainees Gathering

時間：二零一一年六月廿五日 黃昏

地點：香港尖沙咀山林道老x越南餐廳

人物：CLC 首席實習生 森澤雅子 (PTH level 6, Spring 2011)
CLC 最強新人實習生 大崎貴雄 (PTH level 5, Summer 2011)
CLC 前首席實習生 野田希代子 (CAN level 4, Spring 2010)
CLC 元老級實習生 山本絵理子 (CAN level 6, Spring 2009)
CLC 日語達人職員 Shadow

難得的一次新舊實習生聚首一堂。山本小姐和野田小姐完成CLC課程後都各自找到工作。這天任職台灣公司的野田小姐剛好到香港出差，而在香港公司工作兩年有多的山本小姐亦剛好有空，大家決定新舊實習生出來聚一聚。現任首席實習生的森澤小姐當然盛裝出場，新人大崎亦在尖沙咀 Learning Centre 工作後匆匆趕來。

雖然大家擔任 CLC 實習生的時期不一樣，像山本小姐和森澤小



姐，更是從來沒在學校相遇過。但談起在CLC工作的點滴，在香港生活的種種，大家很快就熟絡起來了。甚至熟絡到不醉無歸的程度了！

希望這次未能出席的實習生，下次也能一起聚一聚。

工作假期計劃與漢語課程建議

Working Holiday Scheme and CLC Chinese Language Course Suggestions

Working hard, studying hard and playing hard in Hong Kong



To foster cultural and educational exchange and to reinforce the bilateral relationships between Hong Kong and the participating countries, the HKSAR government has established the Working Holiday Scheme. Through the scheme, overseas young people at 18 to 30 years old can embrace valuable experience while living and working in HK. During their stay abroad, they can gain a better understanding of the cultural and social developments of HK. The new experience would enhance their self-confidence, adaptability and interpersonal skills.

Eligibility: ① National passport holders of the participating countries ② between 18 and 30 years old ③ who are ordinarily residing in their home country and ④ whose main intention to Hong Kong is for holiday

Entitlement: Successful applicants will be allowed to ① stay up to 12 months in Hong Kong and ② take up temporary employment for not more than three months with the same employer. ③ Depends on countries, participants can enroll into short educational course(s), including CLC Chinese language courses, to equip themselves for their short-term employment and giving more fun to their holiday in HK.

Application: completed application form together with the required documents may be sent either (1) to the HK Immigration Department by post directly or (2) by post or in person to any of the Chinese diplomatic and consular missions in the participating country.

Inbound working holiday in HK:
www.immd.gov.hk/ehhtml/hkvisas_10.htm

Outbound working holiday for eligible HK residents:
<http://whs.esdlife.com/>

Countries that entered into bilateral Working Holiday Scheme agreement with the HKSAR (as at July 2011)

(Information on in-bound working holiday in Hong Kong only)

Countries (in alphabetical order)	Annual quota	Number of study or training courses allowed	CLC Chinese language course suggestions
Australia 澳大利亞	5000	any number (course duration of not more than 3 months)	<ul style="list-style-type: none"> - 1 part-time evening course (2 lessons/ week) - 1 full-time regular school term - Foundation Certificate Programme in Putonghua for Non-native Chinese Speakers 普通話(非華語人士)基礎證書課程 (Summer daytime option S2-S3) - Foundation Certificate Programme in Cantonese for Non-native Chinese Speakers 粵語(非華語人士)基礎證書課程 (Summer daytime option S2-S3) - Other Summer daytime short course(s)
Canada 加拿大	200	any number (cumulative duration of courses not more than 6 months)	<ul style="list-style-type: none"> - Certificate Programme in Putonghua as a Foreign/ Second Language 普通話(對外漢語)證書課程 - Certificate Programme in Cantonese as a Foreign/ Second Language 粵語(對外漢語)證書課程 - Foundation Certificate Programme in Putonghua for Non-native Chinese Speakers 普通話(非華語人士)基礎證書課程 - Foundation Certificate Programme in Cantonese for Non-native Chinese Speakers 粵語(非華語人士)基礎證書課程 - 2 full-time regular school terms - 1-2 school term(s) of part-time courses - Summer daytime short course(s)
Germany 德國	150	one only (course duration of not more than 6 months)	<ul style="list-style-type: none"> - Certificate Programme in Putonghua as a Foreign/ Second Language 普通話(對外漢語)證書課程 - Certificate Programme in Cantonese as a Foreign/ Second Language 粵語(對外漢語)證書課程 - Foundation Certificate Programme in Putonghua for Non-native Chinese Speakers 普通話(非華語人士)基礎證書課程 - Foundation Certificate Programme in Cantonese for Non-native Chinese Speakers 粵語(非華語人士)基礎證書課程 - 1-2 school term(s) of part-time courses - Summer daytime short course(s)
Ireland 愛爾蘭	100	not allowed	- Not applicable
Japan 日本	250	one only (course duration of not more than 6 months)	- Same as Germany
Republic of Korea 南韓	200	one only (course duration of not more than 6 months)	- Same as Germany
New Zealand 新西蘭	400	one only (course duration of not more than 3 months)	- Same as Australia





最新消息 Updates

When will be the next Chinese language programme ?

CLC programme type	New school term date	More information at ...
Full-time regular programmes	January, June and September	www.cuhk.edu.hk/clc/regular.htm
Part-time evening/ weekend programmes	January, April, July and October	www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm
Summer day-time short courses	June, July and August	www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm

- Note:
- major levels of **Putonghua, Cantonese and Chinese reading courses** are offered in most of the school terms above.
 - **Regular student activities** will be provided every school term for full-time programme students starting from September 2011.

西安 PRINCH 特集 Xi'an Princh special issue

中國語言文化實習課 (PRINCH) 今年踏入第六年，本年課程已於 2011 年 5 月 17 日-28 日在西安舉行，學生滿載而歸，研習所稍後出版特集，歡迎索閱或網上瀏覽。

